

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

Yowao

Free Translation

The ones that were to become the first white-lipped peccaries burned the new garden. They listened to the trees burning, all day long. Snuff, it was snuff. They blew snuff into each other's noses. "Oof," they said, as they blew snuff into each other. There were many people. They yelled like white-lipped peccaries as they listened to the trees burning. They listened to the trees.

Someone else went into the forest. He cut the tops of the hard outer shells of Brazil nuts, to take out the nuts. He came back. He came upon them as they were making noise. He went to his own house. He called to his younger sister. "Sister, sister." "Huh?" "Are you in the seclusion hut?" "I'm inside. Brother, this is what happened when your son took away your snuff. They wanted to turn into white-lipped peccaries," she said. "They are there in the forest. I'm going to put poison on the darts. I'm going to shoot them with a blowgun," he said.

He foamed up the poison with a brush. He put poison on the darts. He left. He went after them, to shoot them with a blowgun. He shot them. They yelled. They ran away, and he went running after them. His wife died when he shot her with a poison dart. He carried his dead wife. He brought her back and ate her. He roasted his wife on a grill. He ate his wife. He cracked open her skull. He spit out her brains, and they turned into the first collared peccaries.

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

Interlinear Presentation

1
Faya awa me sari nawahemetemoneke
 faya awa me sari na -waha -hemete -mone -ke
 so tree 3PL.S burn AUX -change -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 *** nf *** vt *** -*** -*** -*** -***
fahi, me one, hiyama meteba mati.
 fahi me one hiyama me -te -ba mati
 then 3PL other+F white-lipped_peccary 3PL -HAB -FUT 3PL
 *** *** adj nm *** -*** -*** ***
 'The ones that were to become the first white-lipped peccaries burned the new garden.'

2
Awa me sari na,
 awa me sari na
 tree 3PL.S burn AUX+F
 nf *** vt ***
 'They burned the trees.'

3
awa ati me kamita natiya me
 awa ati me ka- mita nahatI me
 tree voice 3PL.S COMIT- hear day+F 3PL.S
 nf pn *** ***- vt *** ***
 'They listened to the trees burning, all day long.'

4
Sina, afa amake haro, sina.
 sina afa ama -ke haro sina
 snuff this+F be -DECL+F that_one+Fsnuff
 nf dem vc -*** *** nf
 'Snuff, it was snuff.'

5
Me afo nemetemoneke, me witi ahi.
 me afo na -hemete -mone -ke me witi ahi
 3PL.S blow AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.POSS nose then
 *** vt *** -*** -*** -*** *** pn ***
 'They had snuff blown into their noses.'

6
Oof, me afo na me
 oof me afo na me
 hoo! 3PL.S blow AUX+F 3PL.S
 interj *** vt *** ***
 "'Oof" they said, as they had snuff blown into them.'

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

7

me tamemetemone ahi.
 me tama -hemete -mone ahi
 3PL.S many -FP.N+F -REP+F then
 *** vi -*** -*** ***

'There were many people.'

8

Me ye nawahemetemone, awa ati me
 me ye na -waha -hemete -mone awa ati me
 3PL.S yell AUX -change -FP.N+F -REP+F tree voice 3PL.S
 *** vi *** -*** -*** -*** nf pn ***

kamita mati ahi.
 ka- mita mati ahi
 COMIT- hear+F 3PL.S then
 ***- vt *** ***

'They yelled as they listened to the trees [burning].'

9

Awa ati me kamita me
 awa ati me ka- mita me
 tree voice 3PL.S COMIT- hear+F 3PL.S
 nf pn *** ***- vt ***

'They listened to the trees.'

10

me ka owa toke,
 me ka owa to- ka
 3PL POSS other+M away- go/come+M
 *** *** adj ***- vi

'One of them went into the forest.'

11

mowe ka ne,
 mowe ka na
 Brazil_nut chop AUX+M
 nm vt ***

'He cut the tops of the hard outer shells of Brazil nuts [to take out the nuts].'

12

kame,
 ka -ma
 go/come -back+M
 vi -***

'He came back.'

13

me ati wasimematamonaka.
 me ati wasi -ma -himata -mona -ka
 3PL.POSS voice find -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 *** pn vt -*** -*** -*** -***

'He came upon them as they were making noise.'

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

14

Me ati wasime

me ati wasi -ma
 3PL.POSS voice find -back+M
 *** pn vt -***

'He came upon them as they were making noise.'

15

tokome

to- ka -ma
 away- go/come -back+M
 - vi -

'He went to his own house.'

16

hinakasima

haha

hina ka asima DUP- ha
 3sPOSS POSS younger_sister DUP- call
 *** *** nf ***- vt

nematamonaha.

na -himata -mona -ha
 AUX -FP.N+M -REP+M -DUP
 *** -*** -*** -***

'He called to his younger sister.'

17

Asima, asima.

asima asima
 younger_sister younger_sister
 nf nf

"Sister, sister."

18

Haa?

haa
 huh?
 interj
 "Huh?"

19

Tifoyini?

ti- foya -ni
 2SG.S- be_inside+F -BKG+F
 - vi -

"Are you in the seclusion hut?"

20

Ofoyini.

o- foya -ni
 1SG.S- be_inside+F -BKG+F
 - vi -

"I'm inside."

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

27

mera³⁴ iha were kane
 mera iha were ka- na
 3PL.O plant_sp spread COMMIT- AUX+M
 *** nm vt ***- ***

'He put poison on the darts.'

28

yana tone
 yana to- na
 start CH- AUX+M
 vi ***- ***

'He left.'

29

mera tonakamematamonaka,
 mera to- na- ka -ma -himata -mona -ka
 3PL.O away- CAUS- go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 *** ***- ***- vi -*** -*** -*** -***

mera fora nebanoho.
 mera fora na -hiba -no -ho
 3PL.O shoot_with_blowgun AUX -FUT+M -IP.N+M -DUP
 *** vt *** -*** -*** -***

'He went after them, to shoot them with the blowgun.'

30

me fora ne,
 me fora na
 3PL.O shoot_with_blowgun AUX+M
 *** vt ***

'He shot them with the blowgun.'

31

me ye nemetemoneheni.
 me ye na -hemete -mone -he -ni
 3PL.S yell AUX -FP.N+F -REP+F -DUP -BKG+F
 *** vi *** -*** -*** -*** -***

'They yelled.'

³⁴ *mera* is a mistake.

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

32

Me kana ni
 me kana na
 3PL.POSS run AUX.NFIN
 *** vi ***
tokometemoneke **ahi, me**
 to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi me
 away- go/come -back -FP.N+F -REP+F -DECL+F then 3PL.POSS
 - vi - -*** -*** -*** *** ***
nowati kiyohibanoho.
 nowati kiyo -hiba -no -ho
 behind chase -FUT+M -IP.N+M -DUP
 pn vi -*** -*** -***
 'They ran away, and he went running after them.'

33

Fati ahabemetemoneke,
 fati ahaba -hemete -mone -ke
 3sPOSS_wife die -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 nf vi -*** -*** -***
hikaraboharo, iha ya.
 hi- karaboha -haro iha ya
 OC- blowgun -RC+F plant_sp ADJUNCT
 - vt - nm ***
 'His wife died when he shot her with poison.'

34

Fati ahabani weye nematamonaha.
 fati ahaba -hani weye na -himata -mona -ha
 3sPOSS_wife die -IP.N+F carry AUX -FP.N+M -REP+M -DUP
 nf vi -*** vt *** -*** -*** -***
 'He carried his wife, who had died.'

35

Hekamemetemoneke,
 hi- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 OC- COMMIT- go/come -back -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 - ***- vi - -*** -*** -***
hikabamabanihi.
 hi- kaba -ma -haba -ni -hi
 OC- eat -back -FUT+F -IP.N+F -DUP
 - vt - -*** -*** -***
 'He brought her back and ate her.'

36

Hikabemetemoneke.
 hi- kaba -hemete -mone -ke
 OC- eat -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 - vt - -*** -***
 'He ate her.'

THEY TURNED INTO WHITE-LIPPED PECCARIES

37

Fati **tabasi ne,**
 fati tabasi na
 3sPOSS_wife roast AUX+M
 nf vt ***
 'He roasted his wife on a grill.'

38

fati **kabe**
 fati kaba
 3sPOSS_wife eat+M
 nf vt
 'He ate his wife.'

39

fati **tati waka kane,**
 fati tati waka ka- na
 3sPOSS_wife head crack COMMIT- AUX+M
 nf pn vt ***- ***
 'He cracked open his wife's skull.'

40

Fati **tatiafone firo**
 fati tatiafone firo
 3sPOSS_wife head soft_core spit out
 nf pn pn vt
nematamonane, **kobaya**
 na -himata -mona -ne kobaya
 AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M collared_peccary
 *** -*** -*** -*** nm
metebanihi.
 me -te -ba -ni -hi
 3PL -HAB -FUT -IP.N+F -DUP
 *** -*** -*** -*** -***

'He spit out his wife's brains, and they turned into the first collared peccaries.'